

Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

А.В.Егоров

28.06 2024

Регистрационный № УД 6013-24уч.

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов учреждения образования по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

А.И.Демченко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ

Н.А.Новик, доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

Н.М.Токаревич, доцент кафедры лексикологии учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 11 от 22.05 2024)

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг»), «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)») учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 29.05 2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 8 от 27.06.2024)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине « Устный перевод » направлена на формирование у студентов навыков перевода текстов экономической направленности. Формирование умений и навыков применения стратегий адекватного перевода экономических текстов и бизнес-документации является важным аспектом подготовки переводчиков, что обуславливает актуальность изучения данной дисциплины.

Целью преподавания учебной дисциплины «Устный перевод» является формирование профессиональной компетенции студентов-переводчиков осуществлять устный перевод текстов экономической направленности, переговоров информационных сообщений.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

формирование навыков и умений использования стратегий и способов адекватного перевода текстов, относящихся к определенной предметной области и характеризующихся особой терминологией;

совершенствование навыков и умений постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;

осуществлять устный перевод текста с сохранением нормы, узуса и стиля языка.

В ходе изучения учебной дисциплины «Устный перевод» формируется **специализированная компетенция (СК-17)**:

осуществлять устный перевод текстов разных жанров и стилей, работать с информационно-поисковыми и экспертными системами при подготовке к выполнению устного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины «Устный перевод» студент должен

знать:

лексические и грамматические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;

стратегии и способы адекватного перевода текстов конкретной предметной области с особой терминологией;

основную экономическую и социо-культурную терминологию;

уметь:

удерживать в оперативной памяти достаточный объем информации с целью ее адекватной передачи;

осуществлять адекватный перевод текстов конкретной предметной области с учетом терминологической специфики;

фиксировать в оперативной памяти цифровую и позиционно-номинативную информацию;

владеть:

методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

стратегиями и способами адекватного перевода текстов экономической направленности, относящихся к определенной предметной области и характеризующихся особой терминологией;

навыками адекватного перевода текстов экономической направленности с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Устный перевод» студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Учебная дисциплина «Устный перевод» относится к модулю «Перевод II» (на базе второго иностранного языка) компонента учреждения образования.

Учебная дисциплина «Устный перевод» тесно взаимосвязана с учебной дисциплиной «Практический курс профессионально ориентированной речи», учебными дисциплинами модуля «Профессиональная коммуникация».

Форма получения высшего образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

Всего часов по учебной дисциплине – 214 часов, аудиторных – 104 часа, из них практические занятия – 104 часа.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

8 семестр - практические занятия – 56 часов;

9 семестр - практические занятия – 48 часов;

Самостоятельная работа студента – 110 часов.

Формы промежуточной аттестации – зачёт в 8 и 9 семестрах.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Специфика различных видов устного перевода

Тема 1. Последовательный перевод, перевод с листа, синхронный перевод, их особенности.

Тема 2. Прецизионная лексика в устном переводе: имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы.

Тема 3. Абзацно-фразовый перевод как вид двустороннего перевода.

Раздел 2. Трансформации в устном переводе.

Тема 1. Применение в условиях повышенного стресса умений, обеспечивающих адекватную передачу исходного текста.

Тема 2. Способы передачи словесной прецизионной информации.

Тема 3. Перевод позиционно-номинативной информации, требующей знаний о государственном устройстве и строении отечественных и международных структур, званий и должностей.

Раздел 3. Перевод информационного сообщения

Тема 1. Компенсации как средство восполнения неизбежных при переводе семантико-стилистических потерь средствами, присущими языку перевода.

Тема 2. Генерализация как наименее приемлемый прием устного перевода.

Тема 3. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

Раздел 4. Перевод интервью, переговоров

Тема 1. Особенности двустороннего перевода; комплексные трансформации; упражнения на компрессию и синтаксическое развертывание.

Тема 2. Культура речи и практическая адаптация в процессе устного перевода.

Тема 3. Наиболее часто применяемые переводческие приемы.

Раздел 5. Перевод презентации

Тема 1. Компрессия и синтаксическое развертывание; переводческая запись.

Тема 2. Политически корректная лексика в работе *устного* переводчика.

Тема 3. Экстралингвистические факторы в работе *устного* переводчика.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «УСТНЫЙ ПЕРЕВОД»

Дневная форма получения высшего образования

Номер темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов				Иное	Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
8 семестр								
1	Специфика различных видов устного перевода		16			[1, 4, 5, 6]		Контрольный перевод
2	Трансформации в устном переводе		20			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод
3	Перевод информационного сообщения		20			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод
Итого 8 семестр:			56					Зачёт
9 семестр								
4	Перевод интервью, переговоров		28			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод
5	Перевод презентации		20			[1, 2, 3, 4, 5]		Контрольный перевод
Итого 9 семестр:			48					Зачёт
Всего часов:			104					

Методическое обеспечение

Основная литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учеб. для вузов. – 2-е изд., испр. и доп. / М. Ю. Бродский. – М. : Юрайт, 2020. – 159 с.
2. Демченко, А.И. Практикум по переводу с английского языка на русский для иностранных студентов / Демченко А.И., Резниченко Е.В.. – Минск, БГЭУ, 2022. С.46-53.
3. Ковалевская, И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода= Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020.– С. 68—93.
4. Ломовая, А.В. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.].– Минск : МГЛУ, 2020. – С. 139-142, 144-151.
5. Мисуно, Е.А. Building up Strategies in Translation. Перевод с английского языка на русский. Практикум / Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. – Минск, «Аверсэв», 2020. С. 53-62.
6. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – С. 106-139.

Дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие. – М. : Восток-Запад, 2006. – 144 с.
2. Палажченко, П. Мой несистематический словарь / П. Палажченко. – М.: Валент, 2004. – 304 с.
3. Фомин, С. К. Последовательный перевод (английский язык) : кн. студента : учеб. пособие для вузов / Московский гос. ин-т междунар. Отношений. – М. : Восток-Запад, 2006. – 253 с.
4. Чужакин, А. П. Последовательный перевод / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2005. – 272 с.
5. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А.П. Чужакин. – М.: Валент, 2002. – 147 с.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов. На самостоятельную работу обучающегося дневной формы получения образования отводится 110 часов. Всего на изучение дисциплины «Устный перевод» отводится 214 часов, из них аудиторных – 104 часа ($214 - 104 = 110$).

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала». При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- ознакомление со списком рекомендуемой литературы, изучение необходимой литературы по изучаемым темам, подбор дополнительной литературы;

- изучение теоретического материала дисциплины с использованием специальной литературы, консультации с преподавателем;

- подготовка к практическим занятиям с использованием основной и дополнительной литературы;

- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.);

- подготовка к зачетам.

Основными видами самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Устный перевод» являются:

- аудирование;

- выполнение специальных предпереводческих и переводческих упражнений на сопоставление текстов оригинала и перевода с целью классификации переводческих приемов, использованных в переводе, и поиска допущенных в переводе ошибок, их квалификации и исправления;

- составление глоссариев по различным экономическим отраслям;

- редактирование и саморедактирование переводов;

- работа с интернет-ресурсами;

- выполнение специальных упражнений на перевод прецизионной информации;

- освоение новых лексических единиц, клише.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации. Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

- устный опрос лексического минимума по изучаемой теме;
- устный опрос максимума слов по изучаемой теме;
- перевод предложений со сложными грамматическими конструкциями;
- устный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится, исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Практикум по культуре речевого общения	Межкультурной экономической коммуникации		Протокол от 28.03.2024 № 9